

Expresiones idiomáticas francesas (expressions idiomatiques) – Ficha 1

Nombre: _____ Clase: _____ Fecha: _____ Puntuación: / 40



Haz esta ficha en
línea y comprueba tus
respuestas al instante

Ejercicio 1: Relaciona las expresiones con su significado

Relaciona cada expresión con su significado del recuadro. Sobran dos significados.

Ejemplo: faire la grasse matinée → se lever tard

BANCO DE PALABRAS

avoir beaucoup de travail à faire ne pas aller droit au but abandonner, renoncer
avoir beaucoup d'influence trouver un compromis s'inquiéter beaucoup
aborder un sujet délicat sans tact renoncer à trouver une réponse dépenser sans compter
être de très mauvaise humeur

1. avoir du pain sur la planche → _____
2. tourner autour du pot → _____
3. jeter l'éponge → _____
4. avoir le bras long → _____
5. couper la poire en deux → _____
6. se faire du mauvais sang → _____
7. mettre les pieds dans le plat → _____
8. donner sa langue au chat → _____

Ejercicio 2: Completa las expresiones

Completa cada frase con una palabra del recuadro. Sobran dos palabras.

Ejemplo: Après tant d'échecs, il a jeté l'____. → éponge

BANCO DE PALABRAS

lapin pommes assiette ceinture mouche lune sel tête nez main

9. Il m'a encore posé un _____ : j'ai attendu une heure au café.
10. Quand elle a vu le sang, elle est tombée dans les _____.
11. Depuis quelques jours, il n'est pas dans son _____ : il dort mal et mange peu.
12. Avec la hausse des loyers, beaucoup de familles doivent se serrer la _____.

13. Ne lui fais pas de remarque sur sa coiffure, il prend facilement la _____.
14. Pendant la réunion, Clara était complètement dans la _____ ; elle n'a rien entendu.
15. Personne ne t'a demandé ton avis, arrête de mettre ton grain de _____ !
16. Ce canapé en cuir coûte les yeux de la _____.

Ejercicio 3: Pon los verbos en la forma correcta

Completa cada expresión con la forma correcta del verbo entre paréntesis (tiempo, modo y concordancia).

Ejemplo: Il ____ (avoir) le cafard depuis une semaine. → a

17. Si tu m'avais prévenu, je _____ (se faire) moins de mauvais sang.
18. Il faut que tu _____ (mettre) la main à la pâte si tu veux que la fête soit prête à temps.
19. Quand j'étais enfant, je _____ (faire) la grasse matinée tous les dimanches.
20. Bien qu'il _____ (avoir) un poil dans la main, Thomas a réussi son examen.
21. Lorsqu'elle a appris la nouvelle, la moutarde lui _____ (monter, passé composé) au nez.
22. Ne _____ (tourner) pas autour du pot, Sophie : dis-moi franchement ce qui se passe !
23. Je regrette que vous _____ (prendre) la mouche pour si peu hier soir.
24. Si nous ne trouvons pas d'accord demain, nous _____ (couper) la poire en deux.

Ejercicio 4: Formación de palabras

Usa la palabra en mayúsculas para formar una palabra que encaje en el hueco.

Ejemplo: Il est d'une ____ maladive : il rougit dès qu'on lui parle. (TIMIDE) → timidité

25. Il est d'une _____ incroyable : il a vraiment un poil dans la main. (PARESSEUX)
26. Son _____ a inquiété tous les passagers : elle est tombée dans les pommes en plein vol. (ÉVANOUIR)
27. Mon frère est très _____ : il est toujours dans la lune. (DISTRAIRE)
28. Ce bruit constant est vraiment _____ : il me casse les pieds. (AGACER)
29. Arrête de prendre la mouche pour un rien ! Ta _____ devient fatigante. (SUSCEPTIBLE)
30. Traduite _____, l'expression « poser un lapin » n'a aucun sens en anglais. (LITTÉRAL)
31. En mettant les pieds dans le plat, il a fait preuve d'une grande _____. (MALADROIT)
32. « Avoir le cafard » est une tournure _____ : on ne peut pas la traduire mot à mot. (IDIOME)

Ejercicio 5: Corrige los errores

Cada frase contiene un error en la expresión idiomática. Escribe la frase corregida.

Ejemplo: Elle est tombée dans les poires. → Elle est tombée dans les pommes.

33. J'ai du pain sur la table cette semaine : trois rapports à rendre !

34. Ne me pose pas un chat demain, je compte sur toi !

35. Je ne trouve pas la réponse, je donne ma langue au chien.

36. Elle a le bras court : elle connaît tout le monde dans cette entreprise.

37. Arrête d'en faire tout un gâteau, ce n'est qu'une petite rayure !

38. Il a mis les mains dans le plat en évoquant le salaire de sa collègue devant tout le monde.

39. Tu as l'air fatigué ; tu n'es pas dans ton verre aujourd'hui ?

40. Pour économiser, nous allons serrer la ceinture cette année.

Soluciones – Expresiones idiomáticas francesas (expressions idiomatiques) – Ficha 1

Ejercicio 1: Relaciona las expresiones con su significado

1. **avoir beaucoup de travail à faire**
El «pan sobre la tabla» es el trabajo que queda por hacer.
2. **ne pas aller droit au but**
«Dar vueltas alrededor de la olla» significa evitar ir al grano.
3. **abandonner, renoncer**
Viene del boxeo: tirar la esponja significa rendirse, como «tirar la toalla».
4. **avoir beaucoup d'influence**
Un «brazo largo» llega lejos, así que la persona tiene influencia y contactos.
5. **trouver un compromis**
Partir la pera por la mitad significa que cada parte cede algo.
6. **s'inquiéter beaucoup**
«Hacerse mala sangre» significa preocuparse mucho.
7. **aborder un sujet délicat sans tact**
Meter los pies en el plato significa sacar un tema delicado con torpeza, como «meter la pata».
8. **renoncer à trouver une réponse**
Se dice cuando uno se rinde y deja de intentar adivinar la respuesta a una adivinanza o pregunta.

Ejercicio 2: Completa las expresiones

9. **lapin**
Poser un lapin = no presentarse a una cita, «dar plantón».
10. **pommes**
Tomber dans les pommes = desmayarse.
11. **assiette**
Ne pas être dans son assiette = no encontrarse bien.
12. **ceinture**
Se serrer la ceinture = reducir gastos, «apretarse el cinturón».
13. **mouche**
Prendre la mouche = ofenderse con facilidad.
14. **lune**
Être dans la lune = estar en las nubes, distraído.
15. **sel**
Mettre son grain de sel = dar tu opinión sin que nadie te la pida.
16. **tête**
Coûter les yeux de la tête = ser carísimo, «costar un ojo de la cara».

Ejercicio 3: Pon los verbos en la forma correcta

17. **me serais fait**
Si + plus-que-parfait va seguido del condicional compuesto; no hay concordancia porque «se» es complemento indirecto.
18. **mettes**
Il faut que va seguido del presente de subjuntivo.
19. **faisais**
El imperfecto (imparfait) describe un hábito en el pasado.
20. **ait**
Bien que siempre rige subjuntivo.
21. **est montée**
La respuesta «est montée» ya se aceptaba; ahora el enunciado especifica el passé composé para descartar otros tiempos como «montait» y evitar cualquier duda.
22. **tourne**
Imperativo negativo, forma tu: los verbos en -er pierden la -s final.
23. **ayez pris**
Regretter que + subjuntivo pasado para una acción pasada y terminada.
24. **couperons**
Si + presente va seguido del futuro (o del futuro próximo).

Ejercicio 4: Formación de palabras

25. paresse

El sustantivo derivado de paresseux es la paresse.

26. évanouissement

El sustantivo derivado de s'évanouir es l'évanouissement (masculino, tras «son»).

27. distrait

El adjetivo distrait describe a una persona despistada.

28. agaçant

El adjetivo derivado del participio presente es agaçant, con ç delante de a.

29. susceptibilité

El sustantivo derivado de susceptible es la susceptibilité.

30. littéralement

Se necesita un adverbio: littéral → littérale → littéralement.

31. maladresse

El sustantivo derivado de maladroit es la maladresse.

32. idiomatique

El adjetivo derivado de idiome es idiomatique.

Ejercicio 5: Corrige los errores

33. J'ai du pain sur la planche cette semaine : trois rapports à rendre !

La expresión es avoir du pain sur la planche.

34. Ne me pose pas un lapin demain, je compte sur toi !

La expresión es poser un lapin.

35. Je ne trouve pas la réponse, je donne ma langue au chat.

La expresión es donner sa langue au chat.

36. Elle a le bras long : elle connaît tout le monde dans cette entreprise.

Avoir le bras long significa tener influencia.

37. Arrête d'en faire tout un fromage, ce n'est qu'une petite rayure !

La expresión es en faire tout un fromage.

38. Il a mis les pieds dans le plat en évoquant le salaire de sa collègue devant tout le monde.

La expresión es mettre les pieds dans le plat.

39. Tu as l'air fatigué ; tu n'es pas dans ton assiette aujourd'hui ?

La expresión es ne pas être dans son assiette.

40. Pour économiser, nous allons nous serrer la ceinture cette année.

La expresión es reflexiva: se serrer la ceinture.

Notas para el profesor: Empiece con el ejercicio de relacionar para activar el significado y pase después a los ejercicios de completar y de corrección, que se centran en la forma exacta de cada expresión. Es habitual que el alumnado traduzca las expresiones literalmente desde su lengua materna o cambie un sustantivo clave (p. ej., *gâteau* en lugar de *fromage*). También suelen olvidar el pronombre reflexivo en expresiones como *se serrer la ceinture*. Como actividad de ampliación, pida a las parejas que escriban un diálogo breve con al menos cinco expresiones de la ficha y que lo representen ante la clase.